

AWACS (Airborne Warning and Control System), RAM (radar-absorbent materials) и многие другие.

**5. Лексико-семантическое словообразование** – перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, явлений, действий, качеств, например: юридический термин to brief «указывать клиенту на какие-либо особенности ведения его дела адвокатом» употребляется сначала в BBC в значении «давать инструктаж перед боевым вылетом», а затем в вооруженных силах в целом в значении «ставить задачу, инструктировать».

Важно выделить не только способы образования неологизмов, но и **факторы, влияющие на развитие специализированной военной терминологии**:

1. **Конкуренция и социальное единство** – разделение вооруженных сил на разные подразделения, и долговременное соперничество между ними способствуют продуктивности военного языка. Более того создание специализированного военного словаря, определяет его пользователей как членов обособленной группы, таким образом создавая или усиливая психологическое и социальное единство среди членов группы.

2. **Новые технологии и лингвистическая экология** – из-за появления новых технологий новые термины быстро создаются, также неологизмы появляются, чтобы сократить сложные субъекты или действия до одного слова или фразы, например, употребление термина *backseater* вместо фразы «офицер, занимающегося радиолокационным перехватом».

3. **Идеологический фактор** – военная терминология маскирует насилие при помощи смягченного языка, что эффективно действует на восприятие. По данным газеты «Los Angeles Times» от 25 марта 1991 года эвфемизм *collateral damage* (сопутствующие разрушения) вместо *civilian casualties* (гражданские жертвы) значительно притупил чувства ответственности по поводу гражданских смертей в Ираке.

Приведем некоторые примеры лексики, которая маскирует насилие: *assertive disarmament* – war, *assets* – weapons, *clean bombing* – bombing with pinpoint accuracy, *coercive potential* – military power, *soften* – bomb in preparation for a ground engagement.

Итак, мы видим, что военная терминология постоянно развивается и обогащается новой лексикой, что вызвано рядом факторов, рассмотренных выше.

#### РОЛЬ ШКОЛЬНОГО ОБМЕНА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАМ

Лобова Е.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, Чита, e-mail: schicki-micki@mail.ru*

Для изучающих иностранные языки является очень важным иметь в распоряжении аутентичные материалы и, в особенности, контактировать с носителями изучаемого языка и испытать с ними реальную ситуацию общения. В настоящее время на уроках иностранного языка используется огромное количество аутентичных аудиозаписей и видеозаписей. Но очень важно, чтобы ученики имели возможность вживую пообщаться с носителями языка. Поэтому, как мне кажется, в настоящее время большую роль в изучении иностранного языка играют школьные обмены.

Школьные обмены могут проводиться в различной форме. Одной из распространенных форм школьного обмена является обычно не продолжительное (одна или две недели) поочередное пребывание группы школьников в другой стране в семье своего партнера.

Менее известной формой школьного обмена является так называемая «встреча на нейтральной территории». В этом случае ученики живут вместе под одной крышей. Эта форма во многих школах исполь-

зуется как альтернатива школьному обмену с размещением детей в семье, в случае если было найдено недостаточно принимающих семей. Или для того, чтобы организовать совместную работу над каким либо проектом или провести спортивные соревнования. Такая форма школьного обмена подразумевает, что встреча происходит на территории, не имеющей отношения ни к одному из участвующих учеников. Это даже может быть так называемая «третья страна».

Также формой школьного обмена могут быть интернет-проекты. Группы школьников могут через интернет общаться с одноязычными носителями изучаемого языка или с другими школьниками, изучающими этот же язык, и учиться друг у друга чему-нибудь. Существует также и смешанная форма школьного обмена, которая включает в себя и общение через интернет или письма, и прямое общение.

Школьный обмен является эффективным методом изучения иностранного языка. Погружение в среду изучаемого языка и общение с носителями данного языка помогает не только улучшить знания в грамматике, фонетике, обогатить лексический запас, но и узнать многое о культуре народа, его обычаях, традициях, истории, которые неразрывно связаны с самим языком, его историческим развитием. Кроме того такие обмены помогают избавиться от стереотипов, которые мешают межкультурной коммуникации, а следовательно и овладению языком. Многие школьники, принимавшие участие в школьном обмене, отмечают, что такие программы помогают преодолеть языковой барьер, воспитать многие личностные качества, такие как целеустремленность, самостоятельность, ответственность.

Также существуют и другие формы школьного обмена с большей продолжительностью. Например, на месяц, на три или даже на год.

Вот что пишут сами ученики и их родители после участия в продолжительном школьном обмене:

– **Светозар Кудин** – участник программы:

*Мой лексический запас расширился. Так лексика, которая находилась в пассивном запасе, активизировалась. Пропал языковой барьер.*

– **Анна Алексеевна** – мама участника:

*Что появилось, так это целеустремленность. Программы обмена – великолепная школа для преодоления языкового барьера.*

– **Юля Гуцу:**

*...Отучившись год в Германии в 10 классе, я снова пошла в 10 класс в России. Я не стала «перепрыгивать». Я могу сказать, что школьникам, которые «перепрыгивали» это удавалось очень тяжело. Я считаю, что я совершенно не потеряла год, а скорее наоборот, приобрела, открыла для себя много нового. Это возможность научиться чему-то новому, и, причем, гораздо большему, чем учат в школе. Первые шесть месяцев я не активно участвовала на уроках, моя задача была – понять, о чем идет речь. После шести месяцев я стала полноценно посещать уроки, выполняла домашние задания. Потом я получила аттестат.*

– **Елена Кан** – мама Феди Кан, участника программы 2005-2006:

*После участия в программе у сына появилась ответственность. Раньше она, безусловно, была, но скорее неосознанная. Из Германии он приехал с четким пониманием ответственности.*

– **Таня Шманкевич** – участница программы 2006-2007:

*Жизнь немцев – совсем другая. Они цельные личности и по-взрослому подходят к решению проблем. Интерес к образованию у них ценится. Они хотят и любят учиться. Год в Германии помог мне повзреть и правильно расставить приоритеты.*

Хочется добавить, что в нашем городе тоже есть такая школа, которая регулярно организует школьные обмены с Германией. Это школа №38 с углубленным

изучением языка. Вот уже 9 лет учащиеся этой школы имеют уникальную возможность поехать в Германию, получить новые знания о этой стране и пообщаться с носителями языка. Я сама училась в этой школе и участвовала в школьном обмене. Вместе с другими учениками со школы мы ездили в Германию, жили у принимающей семьи, ходили вместе с нашими партнерами на уроки, совместно работали над проектами. А затем уже они приезжали к нам в город, и мы принимали их у себя в семье. Опыт, который я получила, участвуя в такой программе, имел для меня очень большое значение. Помимо полученных мною знаний и умений, он помог мне завязать новые контакты со сверстниками из Германии, определиться с моими будущими целями и стать более самостоятельной.

**ПСИХОСБЕРЕГАЮЩИЕ ТЕХНОЛОГИИ:  
МЕТОД ПРОЕКТОВ**

Лопатина О.И.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: olikšana@mail.ru*

Психосберегающий подход к обучению иностранному языку заключается в том, что проектные технологии способствуют развитию свободы каждого обучающегося и сохранению его психического здоровья. Планирование деятельности – одно из важных требований к выполнению проекта, причем обучающиеся и преподаватель намечают совместно план по решению определенной проблемы. Студентам важно самостоятельно добывать дополнительный материал, критически осмысливать получаемую информацию, уметь делать выводы, аргументировать их, располагая необходимыми фактами, решать возникающие проблемы. Передача ответственности самим обучающимся является важным принципом. С самого начала студенты вовлечены в активную деятельность, не ограничивающуюся овладением знаниями, умениями и навыками, но непременно предусматривающую применение их для решения разнообразных проблем окружающей действительности. Проектные технологии предполагают изготовление обучающимися продукта презентации, который отличается от традиционного результата обучения необычностью формы и самостоятельностью подготовки. Выполнение проектов сопровождается созданием материалов, представляющих собой различные формы документации: анкета, таблица, описание, фото, аудио- или видеотчет, сценарий, дневник, журнал, справочник, резюме, словарь, статья, стенгазета, коллаж, выставка, сообщение, доклад, репортаж, драматизация и др. Выбор формы продукта проекта позволяет реализовать многие способности обучающихся (умение рисовать, умение иллюстрировать свою презентацию графиками, таблицами, чтением стихотворений, пением, театральной постановкой). Использование различных типов проектов создает такую образовательную среду, которая позволяет раскрыть потенциальные возможности обучающихся, стимулирует их интересы и мотивы учения, положительно сказывается на развитии у студентов иноязычной коммуникативной компетенции и ее составляющих, а также значительно минимизирует нагрузку на психику студентов, о чем свидетельствуют улучшения основных параметров по всем видам речевой деятельности.

**ГРАФИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ КУЛИНАРНЫХ  
ЗАЙМСТВОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Лычева В.Е.

*СФ ПГУ им. М.В. Ломоносова, Северодвинск,  
e-mail: varulya@mail.ru*

Любой язык, включая и английский, заимствуя иноязычные слова, подвергает их ассимиляции. Под

ассимиляцией нами понимается процесс усвоения, или освоения, заимствованной единицы системой принимающего языка. Усвоенное заимствование перестает ощущаться как чужеродное и находит свое место в речевом узусе носителей заимствующего языка. В результате ассимиляции заимствования теряют свой иноязычный характер, перестают выделяться на фоне специфической для английского языка лексики, становятся его неотъемлемой частью. В нашей статье мы рассмотрим графическую ассимиляцию кулинарных заимствований.

В нашей картотеке полной графической ассимиляции подверглись 77% иноязычных слов.

Полностью графически ассимилированными являются единицы китайского, японского, тамильского, арабского, греческого происхождения, то есть слова тех языков, письменность которых основана не на латинице, а на иероглифическом, арабском и греческом алфавитах. Например: *wok, sushi, poppadom*.

При полной графической ассимиляции в некоторых заимствованиях происходит замена графемы *k* на графему *c*, сопровождающаяся отпадением окончаний, заменой корневых гласных и удвоением согласных: *karoton* → *carrot*, *caulis* → *kale*, *kranbeere* → *cranberry*. Триграф *sch* переходит в диграфы *sh, sc, ch*: *schrempen* → *shrimp*, *schonbrot* → *scone*, *pesche* → *peach*.

Полная графическая ассимиляция ведет к тому, что в словах латинского происхождения диграфы *um, us, is* заменяются на *-e*: *vegetables* → *vegetable*, *pastillus* → *pastille pomumgranatum* → *pomegranate*.

Иногда эти диграфы полностью отпадают: *porcus* → *pork*, *lardum* → *lard*, *crispus* → *crisp*.

Полностью графически ассимилируясь, галлицизмы удваивают корневую согласную: *potage* → *pottage*, *sorel* → *sorrel*, *moton* → *mutton*.

В них происходит также замена диграфа *ch* и триграфа *sch* на *g*: *sausice* → *sausage*, *caboche* → *cabbage*, *lovesche* → *lovage*.

Частичной графической ассимиляции подверглись заимствования французского и немецкого происхождения (14% слов).

О частичной графической ассимиляции галлицизмов свидетельствуют специфические для французского языка диграф *-ce* и триграф *-gue*: *quince, meringue*.

Немецкие заимствования, попав в английский язык, стали писаться со строчных букв, хотя, в целом, они сохранили свое оригинальное написание: *schnitzel, kohlrabi, torte*.

В корпусе исследуемых единиц имеются также полностью графически не ассимилированные заимствования из французского и итальянского языков, которые сохраняют оригинальное написание (9%): *soufflé, fricassé, pureé, risotto, mozzarella*.

**РОЛЬ ХРИСТИАНСКИХ МОТИВОВ В РОМАНЕ  
ДЖУЛИАНА БАРНСА «ИСТОРИЯ МИРА  
В 10 1/2 ГЛАВАХ»**

Матвеева Я.С.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, Чума, e-mail: DAvriel@yandex.ru*

Данная статья посвящена рассмотрению роли христианских мотивов в романе Джулиана Барнса «История мира в 10 ½ главах» на примере четвертой главы – «Уцелевшая». Критики оценивают данное произведение как «христианский роман, который, не называя имени Христа, подталкивает к размышлениям о Боге». Однако существует диаметрально противоположный взгляд на это произведение – как на «опасный роман-подмену» христианства, так как он «под прикрытием внешних параллелей» предлагает